

La recherche-action et son rayonnement: Les recherches réalisées au Département de français de l'Université de Hanoi depuis le premier Séminaire en 2000

NGUYEN Van Nhan et DUONG Công Minh

Département de Français, Université de Hanoi

Résumé

En décembre de cette année 2009, le Séminaire régional Asie-Pacifique appuyé et soutenu par le Service de Coopération et d'Action culturelle de l'Ambassade de France et de l'Agence Universitaire de la Francophonie, se tiendra pour sa dixième session à Dalat, Vietnam. Un bilan récapitulatif sur son parcours mouvementé devrait être fait par le Comité scientifique et les responsables du Séminaire représentant de l'OIF et de l'AUF en Asie du Pacifique.

Il est temps pour les chercheurs et enseignants-chercheurs des universités et établissements d'enseignement du français en Asie du Pacifique de faire état des recherches réalisées des 9 derniers séminaires afin de tirer des expériences et d'envisager par conséquent de réaliser d'autres dans des années à venir.

C'est en partant de ces réflexions que nous voudrions présenter l'impact de ces 9 derniers séminaires sur l'enseignement du français et les recherches scientifiques réalisées au Département de français de l'UH.

PROBLÉMATIQUE

Il y a jusqu'ici 9 séminaires déjà réalisés concernant la formation de méthodologie de recherche-action. Jetons d'abord un regard rétrospectif sur les différents endroits où ont eu lieu les 9

derniers séminaires: le 1^{er} séminaire à l'ESLE - UNH, Vietnam, décembre 2000; le 2^e à l'UN, Vientiane, Laos, décembre 2001; le 3^e à Phnompenh, décembre 2002; le 4^e à l'Université de Can Tho, décembre 2003; le 5^e à Nha Trang, décembre 2004; le 6^e à l'ESLE - UNH, Vietnam, décembre 2005; le 7^e à Vung Tau, Vietnam, décembre 2006; le 8^e à Siemriep, Cambodge, décembre 2007; le 9^e à Da Nang, Vietnam, décembre 2008.

Où en sommes-nous alors? Quels sont les résultats obtenus, les attentes, les retombées nous permettant d'améliorer la qualité de l'enseignement/apprentissage du français, d'une part, et d'orienter les recherches scientifiques menées par les enseignants-chercheurs et les étudiants au niveau universitaire comme au niveau des études post-universitaires au service des objectifs de la formation de chacun de nos établissements respectifs.

Avant de faire état des recherches réalisées dans notre université depuis les 4^e et 5^e séminaires à Can Tho en 2003 et à Nha Trang en 2004 ayant pour titre "*Recherche-action pour l'enseignement du français*" et "*Séminaire de recherche-action en didactique du FLE*", nous pensons qu'il est nécessaire de rappeler les principales caractéristiques de la recherche-action. Car nous n'avons compris de façon plus claire la notion de ce terme ainsi que ses caractéristiques essentielles qu'en ayant participé à la Formation régionale en méthodologie de recherche-action, organisée à l'Université nationale de Vientiane, Laos, du 14 au 16 juillet 2009. Lors des séances de soutenance des mémoires de masters en sciences du langage ou en didactique du FLE auxquelles nous avons eu l'occasion d'assister en tant qu'évaluateurs internes ou externes, la notion recherche-action a été parfois soulevée parmi des collègues, et l'opinion n'était pas souvent partagée.

Cette réflexion nous amène au choix de ce sujet pour ce 10^e séminaire à Da Lat. Ci-après, nous allons successivement aborder les contenus suivants:

- État des recherches réalisées à l'UH depuis le premier séminaire à séminaire à l'ESLE - UNH, Vietnam, décembre 2000.
- Recherche-action et vulgarisation de ses résultats

I. RECHERCHES RÉALISÉES AU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS DE L'UH DEPUIS LE PREMIER SÉMINAIRE EN 2000

État des lieux

Le Département de français de l'UH (École supérieure des langues étrangères de Hanoi) a été fondé en 1967. Au cours de plus de 40 années de construction et de développement, il ne cesse de faire des efforts et de confirmer sa place importante par rapport aux 17 départements de l'UH. Il est constitué de trois sections: Section de pratique de la langue, celle de traduction-interprétation et celle de théorie de la langue - littérature et civilisation. Son corps enseignant se compose actuellement d'une vingtaine d'enseignants dont 1 docteur-professeur associé, 4 docteurs en linguistique et en sciences de l'éducation et 9 masters ou équivalents. Tous ont été formés au Vietnam puis dans les pays francophones comme la France, la Belgique et le Canada. Le Département a commencé depuis plus d'une décennie, la formation post-universitaire de Master Études de la langue française et à partir de 2007, la formation de Doctorat «Sciences du langage» en collaboration avec le Département d'études post-universitaires de l'UH.

Au Département de français de l'UH, sont combinés harmonieusement trois éléments importants du processus de formation: enseignement des connaissances linguistiques fondamentales au niveau universitaire, acquisition des compétences en expression orale et écrite en langue étrangère et familiarisation avec le marché du travail. Les étudiants suivent des cours de pratique de la langue, de phonétique, de grammaire (morpho-syntaxe), de lexicologie), de littérature, de civilisation des

pays francophones, de didactique qui leur permettront de perfectionner leurs compétences orale et écrite.

La mise en place des cours de français de spécialité dès le 3^e semestre du cursus tels que le français du tourisme et de l'hôtellerie, le français économique et le français juridique, etc., facilite la familiarisation des étudiants avec des activités professionnelles à leur sortie de l'UH.

Une fois les connaissances linguistiques bien acquises, les étudiants passent aux études de grands principes traductologiques et notamment à la pratique de la traduction et de l'interprétation basée sur des documents sonores et écrits authentiques relatifs aux activités professionnelles de la société vietnamienne moderne.

Recherches réalisées par les enseignants-chercheurs

Nous présentons ci-après les résultats des recherches réalisées au Département de français de l'UH au cours de ces dix dernières années, depuis le 1^{er} séminaire régional à l'ESLE - UNH, Vietnam, décembre 2000. Ces recherches sont à l'origine des effets bénéfiques des séminaires auxquels les enseignants de notre Département ont participé.

Citons d'abord les communications présentées aux 9 derniers séminaires par nos enseignants-chercheurs:

1. «*A la recherche des équivalents des pronoms relatifs français dans la langue vietnamienne*» (DUONG Cong Minh, Hanoi, 2000)
2. "*Entrevue semi-dirigée en recherches en didactique du FLE*" (NGUYEN Thi Cuc Phuong, Hanoi, 2000)
3. «*Les difficultés chez les apprenants vietnamiens dans l'acquisition et l'emploi des pronoms relatifs français*» (DUONG Cong Minh, Vientiane, 2001)
4. "*Formation du français en français: évolution et adaptation professionnelle*" (NGUYEN Thi Cuc Phuong, en collaboration avec Catherine Ban, Can Tho, 2003)

5. "*Acquisition des pronoms personnels du français par les apprenants vietnamiens*" (NGUYEN Van Nhan, ESLE-UNH, Vietnam, 2005)
6. "*Pour la compréhension et la préparation à l'analyse d'un poème*" (NGUYEN Van Nhan, Vung Tau, Vietnam, 2006)
7. "*La routine, c'est confortable mais...*" (NGUYEN Thi Cuc Phuong, Vung Tau, 2006)
8. "*Traduction contractée, une approche vers la professionnalisation de l'enseignement du FLE*" (TRAN Van Cong, Vung Tau, Vietnam, 2006)
9. "*Enseignement de l'interprétation à l'Université de Hanoi*" (NGUYEN Thi Cuc Phuong, Siemriep, 2007)
10. "*Les erreurs les plus courantes sur l'emploi des pronoms personnels du français chez les apprenants vietnamiens - Quelques solutions pédagogiques*" (NGUYEN Van Nhan, Siem Riep, 2007)
11. "*L'enseignement de la traduction littéraire à l'UH*" (TRAN Van Cong, DaNang, 2008)
12. "*Elaboration des référentiels de compétences des traducteurs et des interprètes pour les Départements de français de l'Asie du Sud-Est*" (NGUYEN Thi Cuc Phuong, DaNang, 2008)

Les recherches mentionnées ci-dessus prouvent que la participation des enseignants-chercheurs de notre Département au séminaire régional organisé chaque année est de plus en plus nombreuse. Elles se trouvent dans différents volets: recherche-action, fondamentale, descriptive, ou en didactique du FLE.

Notre Département a été et est le premier à accomplir voire à dépasser annuellement l'objectif de recherche scientifique obligatoire que doit réaliser chaque enseignant au niveau universitaire. En effet, le nombre d'heures de recherches scientifiques imposé à chaque enseignant, chaque année, est de 85 heures, soit l'équivalent de quatre articles publiés dans des revues

de recherches étrangères, ou de trois articles publiés dans les revues telles la Revue des Sciences de langues de l'université, la Revue des Sciences de l'éducation, la Revue des Sciences du langage, la Revue de la Science et de la Vie.

Le premier type de recherche directement liée à l'enseignement/apprentissage du français réalisée au sein du Département est la direction des mémoires de fin d'études universitaires des étudiants qui ont obtenu la note moyenne cumulative de plus de 7.0 (cette note varie chaque année en fonction des résultats des étudiants). Prenons un exemple, l'année académique de 2008-2009, nous avons eu 27 mémoires de fin d'études à diriger, soit trois ou quatre mémoires par enseignant, compte tenu du nombre des enseignants ayant eu des diplômes de masters ou doctorats, disponibles au moment de la déclaration de la liste des étudiants ayant obtenu la note demandée par le bureau d'études de l'université. Plus d'une soixantaine de mémoires de fin d'études universitaires dont les sujets concernent principalement des difficultés que les étudiants ont connues au cours de leur apprentissage du français à l'université ont été réalisés depuis le premier séminaire régional, soit cinq ou six mémoires par an. Ces mémoires, une fois lus et évalués par les enseignants, sont exposés à la salle de documentation du Département pour la consultation des étudiants.

Le deuxième type de recherches menées par des chercheurs-enseignants titulaires de diplômes de doctorat relève à la fois des recherches-action et fondamentale et descriptive. 7 sur 8 recherches de ce type au niveau ministériel ont été réalisées. Telles sont les suivantes:

1. "*Nội dung ngữ học Pháp trong chương trình đào tạo cử nhân Pháp ngữ*" (ĐƯỜNG Công Minh & VU Van Dai, 2001) (Contenus de linguistique française dans le programme de licence de langue française).

2. "*So sánh đối chiếu danh ngữ tiếng Pháp và tiếng Việt*" (VU Văn Đại, PHẠM Thanh Hà, 2002) (Analyse contrastive du syntagme français-vietnamien)

3. "*Ứng dụng ngữ dụng học Pháp-Việt*" (VU Xuân Đoan, 2003) (Application pragmatique française-vietnamienne)

4. "*Giảng dạy văn học Pháp và dịch văn học trong chương trình cử nhân*" (ĐINH Thị Reo, 2004) (Enseignement de la littérature et traduction littéraire dans le programme de licence)

5. "*Từ điển tường giải thuật ngữ ngôn ngữ học Pháp-Việt*" (ĐUÔNG Công Minh, TRAN Phương Thảo, KIEU Thụy Quỳnh, 2006) (Dictionnaire explicatif de terminologie linguistique vietnamien-français)

6. "*Mô hình giảng dạy tiếng Pháp từ xa qua truyền hình và qua Internet*" (NGUYEN Th.C. Phương et TRAN Văn Công, 2007) (L'enseignement du français via la télévision et Internet).

7. "*Từ điển Pháp-Việt tường giải các khái niệm cơ bản trong dịch thuật*" (VU Văn Đại, 2009) (Dictionnaire explicatif vietnamien-français des notions fondamentales dans la traduction).

8. "*Những khó khăn về ngữ pháp đối với người Việt học tiếng Pháp: nguyên nhân và cách khắc phục*" (NGUYEN Văn Nhân, ĐUÔNG Công Minh, NGUYEN Tu Anh, NGUYEN Thu Hien) (Difficultés grammaticales souvent rencontrées par les apprenants vietnamiens lors de leur apprentissage du français langue étrangère).

Le troisième et dernier type de recherches en linguistique ou en didactique du FLE, dirigées par les professeurs du Département de français dans le cadre de leurs cours donnés au Département d'études post-universitaires de l'UH. Il s'agit de la formation de Master en sciences du langage. Depuis 1998, plus de 50 masters ont été formés à l'UH. Les sujets de mémoire concernent, pour la plupart, les spécificités de la langue française, des difficultés d'ordre linguistique, culturel et problèmes d'interférence dans le

processus d'apprentissage et d'acquisition de la langue française chez les apprenants vietnamiens.

II. LA RA ET LA VULGARISATION DE SES RÉSULTATS

Dans cette partie, nous rappelons d'abord quelques contenus que nous jugeons importants abordés par M. Rispaïl lors de la Formation régionale en méthodologie de recherche-action, du 14 au 16 juillet 2009, à Vientiane, Laos.

La RA se manifeste sous trois aspects:

- produire des savoirs, les transformer en des savoir-faire pour changer la réalité (mise en expérimentation et évaluation)
- travail d'équipe: la collaboration entre les chercheurs et les acteurs du terrain pour négocier sur des savoir-faire. Il y a des cas où le chercheur et l'acteur du terrain sont la même personne.
- question posée par le terrain. C'est-à-dire "*l'idée est de partir d'une problématique de travail pour aller vers une problématique publique, c'est-à-dire transférable, applicable ailleurs dans d'autres circonstances*" (voir l'article de M. Rispaïl, séminaire à Nha Trang, 2004). En d'autres termes, il faut que les deux facteurs soient intimement liés: individuel et collectif.

Les points nouveaux mis en évidence par la RA sont les suivants:

La RA ne peut avoir lieu s'il n'y a pas d'accord des parties concernées, entre autres, des décideurs et financeurs, voire des employeurs ou responsables.

3 moments cruciaux de son déroulement: avant, c'est la mise en place de départ; pendant, ce sont des phases d'observation et d'expérimentation; après, il s'agit de la généralisation, de la diffusion et de l'application des savoir-faire.

Résumons quelques remarques importantes relative à la RA faites par M. Rispaïl.

Si la définition théorique d'une RA semble simple, la réalité l'est beaucoup moins, car sur le terrain de la recherche, il faut faire des nuances et tenir compte de la complexité du réel:

1. La question du départ n'est pas obligatoirement posée par les intéressés directs (élèves). Il peut y avoir les parents, inspecteurs, directeurs, ministres, etc.
2. Une recherche peut proposer des retombées sur le réel, mais ne pas les mettre en œuvre tout de suite.
3. Le même thème peut devenir RA suivant l'objectif du chercheur: transformer ou non ce que l'on a observé.
4. Le chercheur et l'acteur peuvent être une même personne.

Les apports de la RA sont indéniables. On considère la RA comme *"une méthode de recherche qui accorde autant d'importance à l'action comme moyen de transformation de la réalité, qu'à la recherche comme moyen de connaître cette réalité"* (voir l'article de M. Rispaïl, séminaire à Nha Trang, 2004).

Il n'est pas difficile de recenser le nombre de recherches en linguistiques et en didactiques du FLE réalisées chaque année dans des départements et sections de français. Il y existe certainement les mêmes types de recherches scientifiques telles que mentionnées ci-dessus dans l'UH. Cependant, la plupart de ces recherches, une fois réalisées, sont restées dans les bibliothèques des universités.

Quelles sont donc les obstacles qui entravent la vulgarisation des résultats des recherches? Certes, se posent des problèmes de vulgarisation, d'utilisation de recherches en didactique par exemple, par les différents publics concernés, tel que l'a signalé H. Romian (Repère, no 20/1999), "L'utilisation de la recherche ne va pas sans risque de dénaturation, de dogmatisation des pratiques, des contenus innovants...".

CONCLUSION

Après une décennie d'«expansion» et de développement, le séminaire régional des enseignants- chercheurs en Asie-Pacifique a apporté, pour ainsi dire, un nouveau souffle qui dynamise l'enseignement et la recherche de la langue française dans la région. Le rayonnement de ce séminaire est très sensible au Département de français de l'UH où se développent dans cette perspective les recherches des enseignants et des étudiants «recherche-action», ce qui a contribué à y améliorer la qualité de formation. Le DF de l'UH souhaite toujours une suite favorable au rayonnement fructueux de cette manifestation significative pour redresser la situation de l'enseignement de cette langue de culture en Asie- Pacifique et dans le monde.

BIBLIOGRAPHIE

- Dabene M. et Durencl G., 1999: «Recherche – action et didactique du français», in Repère N° 2, 1999, INRP.
- Charrat P., 1999: *Contributions socio-affectives et socio-cognitives au processus de formation de l'enseignant*. Thèse de doctorat en Science de l'éducation, Université le Mirail, Toulouse.